

фективности перевода, заставляющим наметить пути для его дальнейшего совершенствования.

Этимологические дублеты в современном английском языке

Шеховцова Е. П., студ. III к. БарГУ,
науч. рук. преп. Гребень Т. М.

Этимологические дублеты представляют одну из древнейших и обширнейших лексико-семантических категорий. Этимологические дублеты — это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание. Например: *catch* и *chase*, *gaol* и *jail*, *channel* и *canal* [1, с. 68].

Рассмотрим этимологическую пару слов *channel* и *canal*. Оба слова являются словами французского происхождения и происходят от старо-французского *chanel*, *chenel*, которое восходит к латинскому *canālis* ‘трубка, канал’. Слово *channel* появилось в английском языке в XIII в. со значением ‘русло текущей воды, канал’ и позже обросло новыми значениями: ‘курс, направление’ (XIV в.), ‘желоб’ (XVII в.). В XV в. английский язык снова заимствует это же французское слово в отличном, хотя и смежном с предыдущим, значении ‘трубка для подвода жидкости, канал’. Слово закрепляется в языке в виде *canal* по причине латинизации. Время появления слов в языке сказалось и на произношении:

– в первом случае произошел перенос ударения на первый слог согласно правилам английской акцентуации (*channel* [ˈtʃænl]), что говорит о том, что слово полностью ассимилировалось в языке;

– второе слово сохранило ударение на последнем слоге (*canal* [kəˈnæl]), что характерно для слов французского происхождения, не вполне адаптировавшихся в английском языке.

В современном английском языке слова существуют с разными значениями: слово *channel* имеет значение ‘пролив, канал, русло’ и используется для обозначения естественных, природных потоков воды; в то время как слово *canal* имеет более узкую сферу использования, обозначая ‘искусственный канал’ либо ‘канал, проход’ в медицинской терминологии.

Латинское *quies*, *quietus* ‘покой’, ‘отдых’, заимствованное непосредственно в английский язык, имеет форму *quiet* [ˈkwaɪət] — ‘тихий’. То же слово, пришедшее через французский язык, существует в языке как *quite* [kwart] — ‘вполне, совершенно’ [2].

Слово *journal* пришло в английский язык в XIV в. и происходит от старо-французского субстантивированного прилагательного *journal, jornal*, которое, в свою очередь, происходит от позднелатинского *diurnālis* ‘дневной’. Век спустя в английском языке появляется прилагательное *diurnal*, которое происходит непосредственно от латинского *diurnālis*. В современном английском языке слово *journal* является существительным и имеет значения ‘журнал, газета (серьезное, специализированное издание)’, ‘дневник, журнал записей’. Кроме этого, слово существует и в качестве прилагательного, обозначая ‘дневной’, однако используется только в поэтических произведениях. Прилагательное *diurnal* имеет достаточно ограниченную сферу использования — научно-техническую, обозначая ‘дневной’, ‘ежедневный’ [3, с. 66].

Еще одна заслуживающая внимания пара слов *hotel* и *hostel*, которые не являются латино-французскими дублетами, а, скорее, французскими дублетами латинского происхождения. Слово *hostel* (общежитие) является более ранним французским заимствованием, что отражено в его орфографии. Слово *hotel* вошло в английский язык только в XVII в., когда французское произношение и графика претерпели изменения. Известно, что слова, заимствованные английским языком из французского в среднеанглийский период, полностью ассимилировались в языке-акцепторе [4, с. 31]. Так, в слове *hostel* [ˈhɒstəl] ударение падает на первый слог, что характерно для слов того периода, которые воспринимаются носителями как исконные. Что касается слова *hotel* [ˌhəʊˈtel], то оно сохранило французский тип ударности на последнем слоге, что характерно для слов, заимствованных в новоанглийский период.

Большинство существующих в настоящее время этимологических дублетов — романского происхождения. Однако имеются также англо-скандинавские дублеты (*disk* и *disc*; *shirt* и *skirt*) и исконно английские (*shade* и *shadow*; *scale* и *shell*) [1, с. 68].

Историческая общность многих этимологических дублетов может не ощущаться в настоящее время. Такие дублеты далеко разошлись по форме и значению, и сопоставление их проводится только при изучении языка в историческом плане. В практическом плане такие слова трудности не представляют, т. к. они не сближаются в современном сознании ни структурно, ни семантически.

Литература

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка : учеб. пособие для студентов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 2-е изд. — М. : Дрофа, 2000. — 288 с.
2. Harper, D. The Online Etymology Dictionary / D. Harper // Books & Reference / Reference [Electronic resource]. — 2012. — Mode of access : <http://www.etymonline.com/>. — Date of access : 15.11.2013.

3. Кочурова, Ю. Н. Латино-французские этимологические дублиеты в английском языке / Ю. Н. Кочурова // Альманах современной науки и образования. — 2009. — № 2 (21) — Ч. 1. — С. 65–67.

4. Володарская, Э. Ф. Изменение ударения во французских заимствованиях английского языка как признак интеграции иноязычного материала / Э. Ф. Володарская // Вопросы филологии. — 2005. — № 3 (21). — С. 31–39.

Possibili prospettive di cooperazione tra la Bielorussia e l'Italia nel settore del turismo

*Ярошевич В. А., студ. I к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Мальцев В. В.*

Per quanto riguarda la cooperazione tra la Bielorussia e l'Italia quasi sempre si tratta della logistica, delle programme sociali. Ma c'è ancora un settore dell'economia, integrazione nel quale può essere più efficace.

Al momento, l'Italia è uno dei paesi più interessanti per i turisti. La posizione geografica del paese e la sua cultura ricca hanno portato allo sviluppo dei seguenti tipi di turismo: informativo, vacanze in spiaggia, turismo religioso pellegrinaggio, turismo ecologico, event turismo, crociere, i tours gastronomici, agriturismo.

Per quanto riguarda la Bielorussia, l'industria del turismo (in particolare il turismo internazionale) è relativamente giovane e non vi è una quota così elevata nell'economia. Grazie alla particolarità della natura bielorussa i tipi di turismo che più diffusi in Bielorussia, sono: turismo culturale, agriturismo e turismo medico.

Dunque, analizzando il settore turistico di questi due stati diviene evidente che in entrambi i paesi il settore turistico è molto diversificato e, naturalmente, si basa sull'ambiente naturale, il patrimonio culturale e storico. Tuttavia, qui per tutte le differenze esterne occorre rilevare orientamenti generali della specializzazione del turismo: turismo culturale e agriturismo. Nell'agriturismo L'Italia è uno dei leader europei. Più di due milioni di persone vengono a passare una vacanza annuale nel villaggio italiano, nelle ville e fattorie. Agriturismo in Italia è nato nel 1985, mentre in Bielorussia, questo settore è relativamente nuovo. Per aumentare il successo del suo funzionamento dovrebbe essere una maggiore cooperazione internazionale sulla base legislativa.

Le relazioni diplomatiche tra la Repubblica di Belarus e la Repubblica Italiana sono state stabilite il 13 aprile 1992. Cominciando da questa data le relazioni amichevoli tra i due stati in diversi ambiti della vita sono nel continuo sviluppo. L'Italia da sempre occupa un posto speciale nelle classifiche di commercio con l'estero della Bielorussia. Dall'8 al 10 marzo 2010 la delegazione del Ministero